

В. И. ЛЫТКИН (Москва)

ЭТИМОЛОГИИ ИЗ ПЕРМСКИХ ЯЗЫКОВ

1. Коми *leşk*-

lös (*lösk*-) 'чердак', 'подволока' обл., *lös* л. уд. 'подволока, темный чердак (в амбарах)', *lös* вв. вс. вым. нв. печ. сс., *lös* *выл*- печ. вым. иж. *то же* (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Под ред. В. А. Сорвачевой, Сыктывкар 1961); *vös* п. 'чердак' (Н. А. Шахов, Коми-русский словарь, Устьысьольск 1924); *vęsk* п. 'пол (под крышей), чердак' (Y. W i s h m a n n, *Syrjänischer Wortschatz*, Helsinki 1942); *lös* нв. 'горизонтально расположенные бревна (два или четыре), которые связывают и скрепляют жилую часть дома с пристройкой (сеновалом), при этом один конец бревен покоится на задней стене сеновала, другой же заходит вовнутрь темного чердака' (Историко-филологический сборник VIII. Коми филиал АН, Сыктывкар, стр. 146). Е. С. Гуляев, сопоставляя к. *lös* с удм. *lös* 'подстав, подклад (под скирды)', 'леса строительные', полагает, что в общепермское время слово обозначало 'жердь, брус в хозяйственных сооружениях'; он под вопросом эти пермские слова сопоставляет с мар. *leşu* 'походная люлька у древних марийцев', морд. *лабся* 'полка'.¹ Приведем дополнительные данные об этих словах: удм. *lös* 'кладушица (место, на которое кладут скирд хлеба, устраиваемое из четырех столбцов, на которых поперек кладутся два бревна, а на них поперечные жерди)' (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь, Ижевск 1932); *lös* (= *leş*) мал. елаб. *то же* (В. Мипкácsi, *A votják nyelv szótára*, Budapest 1896); мар. (уф.) *leşu* 'железная люлька, качель' (В. М. Васильев, Марий мутэр, Москва 1928); Беке приводит мар. *rəpʰš*, *ləpʰš*, *lepʰš* 'колыбель'; *lepʰše* 'шест (гибкий), на котором держится люлька'; *орава-lepʰš* 'кузов телеги'; морд. *lavš*, *lavks*, *lafš* 'колыбель' (Ö. Веке, *Zur geschichte der finnisch-ugrischen s-laute*. — FUF XXII 1934, стр. 121—122). Паасонен предполагает ф.-у. *š², несмотря на то, что на основании морд. *lavks* можем также предположить ф.-у. *s.

К приведенным словам следует сделать следующие замечания: морд. *лався* в значении 'полка', по-видимому, заимствовано из русского языка (рус. *лавица*); мокш. *lavks* нужно отделить от слов с мягким *š* (эрз. *lavš*, мокш. *lafš*) и сопоставить его с мар. *leşu* и перм. *leşk*- (правда, с точки зрения фонетики это марийское слово может быть сопоставлено также с мордовскими словами с мягким *š*); допермск. **lɔpksa* > общепермск. **lōšk*-. Выпадение *-p-* перед зубными согласными в пермских языках — явление обычное (к. *ис*, мар. *ijni* 'запах'; к. *узь*

¹ Историко-филологический сборник VIII, стр. 146.

² Н. Раасонен, *Beiträge zur finnischugrisch-samojedischen Lautgeschichte*, Budapest 1917, стр. 247.

'сноп-шапка в суслоне', мар. *улиш* 'шапка' и др.), перестановка *-ks- > -sk-* встречается тоже очень часто (к. *муск-*, эрз. *максо* 'печень'; к. *соск-*, мар. шокш < **soks-* 'рукав' и т. д.). Отпадение *-p-*, видимо, сопровождалось удлинением предшествующего гласного, а долгий гласный на прапермской почве дал общепермск. **ō*: допермск. **l̥pksl > *l̥vksl > *l̥ōksl >* общепермск. **l̥ōsk-*. Аналогичный процесс удлинения предшествующего гласного после выпадения согласного (*-k-*) с последующим переходом долгого гласного в общепермск. **ō* мы наблюдаем, например, в словах: общепермск. **kōs* (к. *кос*) 'сухой', общепермск. **ōs* (к. *вос-*) 'тошнить'.³

Первоначальное значение рассматриваемого слова: 'перекладина на столбах (качели; бревна, соединяющие два сруба, и т. д.)'. В большинстве диалектов коми языка перенесено значение на 'место, где эта перекладина', т. е. на 'чердак'. Возможно, *-ks-* был словообразовательным суффиксом.

2. Коми *keriś*

көрыш 'коврига, каравай, буханка' (Д. А. Тимушев и Н. А. Коллегова, Коми-русский словарь, Москва 1961); *көрыш* л., *көриш* вв. 'круто скатанное тесто для изготовления сочней', *көрыш* вс. 'ком, комок', *көрыш* вым. нв. уд. (Гл.) 'коврига, каравай', *көра* уд. (Ваш.) 'корка рыбника', *көра* (Мез.) 'рыбник, пирог с рыбой' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов). (Вряд ли *көра* русского происхождения); рыбник (*черинянь* скр.) делают следующим образом: раскатывают из густого теста сочень (корку), кладут на него рыбу и заворачивают ее, загибая края сочня; *көрыш* 'раздавленный колобок для приготовления сочней', 'сочень' п. (Н. Рогов, Пермско-русский и русско-пермский словарь, Санкт-Петербург 1869); *көрыш* кч. 'колобок' (Сборник Комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка II. Под ред. В. И. Лыткина, Сыктывкар 1931, стр. 22); *kōriś* 'небольшой круглый хлебец' кя., *šera kōriś* 'лепешка, начиненная мелкой рыбой (вандышем)' кя., *keriś: ñañ keriś* п. 'раздавленный хлеб для приготовления тонких пресных лепешек', 'тонкие пресные лепешки' (Y. Wischmann, Syrjänscher Wortschatz). В других диалектах коми языка слову *көрыш* в значении 'корка, сочень (ватрушки, пирога)' соответствуют *сөчён, ку, корка* 'тонко раскатанное скалкой пресное тесто, на которое накладывается начинка ватрушек, пирогов-ярушников, или же которым заворачивается начинка пирожков с грибами, капустой и т. д.' Первоначальное значение рассматриваемого слова 'круто скатанное или раздавленное пресное тесто, на которое кладут начинку (раскатанным тестом заворачивают начинку), корка («оболочка») шанги, пирожка и т. д.' Остальные значения, встречающиеся в разных диалектах ('колобок, каравай' и др.), являются производными, более поздними.

Напрашивается сопоставление с удм. *корос, шайкорос* (*шай* 'труп') 'гроб', тех. 'опалубка (ямы, колодца)', *корсаны* тех. 'опалубить (яму, колодец)' (Удмуртско-русский словарь, Москва 1948); *корсо* сев. средн. 'ключ, устроенный с обрубом' (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь), т. е. со срубом (В. Л.); *koros* 'гроб, могила' (F. J. Wiedemann, Syrjänsch-deutsches Wörterbuch, St.-Petersburg 1880; В. Munkácsi, A votják nyelv szótára). Значение 'гроб' в удм.

³ E. Itkonen, Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Tscheremissischen und in den permischen Sprachen. — FUF XXXI 1953—54, стр. 297.

корос является вторичным, специализированным (<'ящик'); первоначальное значение слова 'опалубка', 'сруб (колодца, ямы)', 'ящик', т. е. 'оболочка, обертка, обложка чего-либо'. Слова пермских языков следует возвести к общепермской форме **kōr-* (к. *-iš* и удм. *-os* — словообразовательные суффиксы) со значением 'завертывать, закрывать', 'обертка, оболочка, опалубка, которой заворачивается или закрывается что-либо'.

Имеется возможность слова пермских языков сравнивать с ф. *kääriä* 'завертывать, обертывать, свертывать', 'закутать (в шубу)', ф. *kääre* 'обертка, повязка, бинт'. Авторы Этимологического словаря финского языка финские слова сопоставляют с эст. *käärida* 'завертывать', вепск. *kārda to же* и т. д.; под вопросом приводят также хант. *kārripä* и др. 'вращаться, кружиться'.⁴ Допермск. **kār-* или **kār-* 'заворачивать, обертывать', 'обертка, оболочка, опалубка' и т. п. В приведенных словах наблюдается закономерное соответствие гласных: к. *e* ~ удм. *o* ~ ф. *ä*.⁵ Если сопоставление к. *keriš* с удм. *koros* является с точки зрения значения несколько натянутым, то сравнение этого коми слова с ф. *kääre* не вызывает сомнения.

Рус. *каравай*, диал. *коровай* 'круглый хлеб', встречающееся в разных индоевропейских языках (болг. *кравай*, литовск. *karvolius* и др.), не имеет прямого отношения к рассматриваемым словам. Возможно, вторичное значение к. *кõрыш* 'коврига, каравай' возникло под влиянием рус. *каравай*.

Коми *keriš* под вопросом сопоставляют с ф. *kyrsä* 'небольшой каравай с дыркой посередине' (Suomen kielen etymologien sanakirja), однако такое сопоставление не удовлетворяет ни в фонетическом, ни в семантическом отношении.

Удм. *koros* близко по значению с рус. карась 'окровка деревянной оси сверху', 'сруб, барка, ларь, нагружаемый камнями и затопляемый под мостовые быки и устои' (В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка I—IV, Москва 1955). Но нет оснований поставить в связь удмуртское слово с этим русским диалектным словом неизвестного происхождения. У Фасмера мы читаем: «рус. *ка́рас*, *ка́рась* 'плотина водяной мельницы, деревянные ящики шлюза' олон., волог. (В. Даль); неясного происхождения; ни с фонетической, ни с семантической точки зрения нельзя поставить в связь с удм. *koros* 'гроб, могила' (Kalima, Mikkola-Festschrift 74 и сл.)».⁶

Не является ли рус. *карас*, встречающееся в бывш. Олонецкой и Вологодской губ., заимствованием из прибалтийско-финских языков?

Сокращенные названия языков и диалектов

Ваш. — удорский диалект коми языка по р. Вашке; **вв.** — верхне-вычегодский диалект коми языка; **вс.** — верхнесысольский диалект коми языка; **вым.** — вымский диалект коми языка; **Гл.** — дер. Глотова Удорского района Коми АССР; **елаб.** — елабужский диалект удмуртского языка; **иж.** — ижемский диалект коми языка; **к.** — коми язык;

⁴ Y. H. Toivonen, E. Itkonen, A. J. Joki, Suomen kielen etymologinen sanakirja II, Helsinki 1958.

⁵ В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, Москва 1964, стр. 129; E. Itkonen, Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Tcheremissischen und in den permischen Sprachen.

⁶ M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch I, Heidelberg 1953.

кя. — коми-язвинский диалект; **л.** — лузский диалект коми языка; **лет.** — летский диалект коми языка; **мал.** — малмыжский диалект удмуртского языка; **мар.** — марийский язык; **Мез.** — удорский диалект коми языка по р. Мезень; **мокш.** — мокша-мордовский язык; **морд.** — мордовский язык; **нв.** — нижевычегодский диалект коми языка; **п.** — коми-пермяцкие диалекты; **печ.** — печорский диалект коми языка; **рус.** — русский язык; **скр.** — сыктывкарский диалект коми языка; **сс.** — среднесольский диалект коми языка; **уд.** — удорский диалект коми языка; **удм.** — удмуртский язык; **уф.** — уфимский диалект марийского языка; **ф.** — финский язык; **эрз.** — эрзя-мордовский язык.

V. I. LYTKIN (Moskau)

PERMISCHE ETYMOLOGIEN

1. Komi *leşk-*

Komi *leşk-* 'Boden (unter dem Dache), Bodenraum, Dachboden, horizontale Balken (unter dem Dache), die zwei Teile des Gebäudes (des Bauernhauses) verbinden' usw.; udmurt. *leş* 'das gewöhnlich auf vier Pfählen gebaute Gestell des Kornschobers' — urperm. **lōsk-* < **lōks-*. Mar. *lepʷš* 'Wiege, Wiegenstange, Schaukel' usw.; mordw. *lavks* 'Wiege' — vorperm. **lapska* > **lavksa* > **lōksa* > urperm. **lōks-* > **lōsk-*. Ursprüngliche Bedeutung 'Querbalken auf Pfählen'.

2. Komi *keriš*

Ursprüngliche Bedeutung des Komi-Wortes *keriš* 'zerdrücktes Brot zum Zubereiten von dünnen, ungesäuerten Fladen, Rinde (des Fladens, des gefüllten Kuchens, der Fischpirogge usw.); ? udmurt. *koros* 'Verschalung, Brunnenkasten' (> 'Sarg, Grab'), *korsani* 'verschalen (z. B. Brunnen, Grube)' — urperm. **kōr-* (komi *-iš*, udmurt. *-os* — Wortbildungssuffixe) 'Verschalung, Rinde, Hülle, Umschlag'; finn. *kääre* 'Umschlag, Binde' — vorperm. **kār-* oder **kār-* 'Hülle, Umschlag'.

Russ. *karawaj* 'rundes Brot' und *ka-ras* 'Damm einer Wassermühle, hölzerner Kasten einer Schleuse' weder lautlich, noch begrifflich mit komi *keriš* (< **kōriš*) und udmurt. **koros* (< **kōras*) 'Umschlag' zu vereinigen.